

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

"Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого"

Институт непрерывного педагогического образования

Кафедра педагогики и методики начального образования



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНПО

Е.В. Иванов

24 мая 2017 г.

РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИМИ И ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ
ТЕКСТАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Учебный модуль по направлению подготовки 44.04.01 – «Педагогическое
образование»

Профиль «Литературное образование»

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела

В.В. Жегурова

«30» 05 2017 г.

Разработал

Доцент КИМНО

Е.А. Скобелева

«20» 02 2017 г.

Принято на заседании кафедры

Протокол № 7

«27» 02 2017 г.

Заведующий КИМНО

Г.А. Орлова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ):

- формировать литературоведческую и педагогическую компетентность студентов, направленную на осуществление успешной работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке и основанной на прочных базовых знаниях иностранной литературы и педагогики, развитых умениях и навыках самостоятельного анализа художественных и профессиональных произведений и их адекватной творческой интерпретации, продвинутого речевого развития на родном и иностранном языке, обеспечивающего полноценное восприятие текстов.

Задачи УМ.

В результате изучения модуля студенты должны:

- сформировать систему представлений о работе с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке и её особенностях, видах и способах понимания текста, а также возможностях использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе восприятия таких текстов; развитие навыков, необходимых для выполнения переводов специализированной профессиональной литературы, в том числе навыков использования современных информационно-коммуникационных технологий.
- закрепить и расширить знания о литературоведческом и педагогическом тексте на иностранном языке, совершенствовать навыки переработки текстов;
- овладеть функциональными стилями речи с одновременным расширением знаний о стилях (в первую очередь, научном), признаках литературоведческого и педагогического текста, правилах их понимания;
- систематизировать лингвистические и экстралингвистические знания, необходимые для восприятия литературоведческих и педагогических текстов;
- развивать профессиональную компетентность при восприятии специализированных текстов.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль входит в вариативную часть блока Б1 как модуль по выбору. В значительной мере данный модуль связан с модулями «Методология и методика литературного образования», «История, методология, современные проблемы педагогики и образования». Компетенции, сформированные при изучении модуля могут быть полезны при изучении модулей «История русской словесности» и «История зарубежной литературы», т.к. они позволяют обеспечить целостное восприятие литературоведческого и педагогического текста на иностранном языке, оценить конкретные языковые явления в области литературного образования и педагогики.

Изучение курса в определенной степени основывается на знаниях, полученных при изучении дисциплины «Иностранный язык» в средней школе и вузе (по программам бакалавриата и/или специалитета) и нацелено на их совершенствование.

Модуль является необходимым для последующего освоения других модулей, для успешного прохождения практики, для выполнения научно-исследовательской работы и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование компетенций:

- готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2)

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	базовый	-нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; -фонетические, лексические, грамматические системы русского и английского языков, необходимые для восприятия литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке	- извлекать и передавать информацию из литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке; -передавать содержание прочитанного близко к тексту, сжато, выборочно, с изменением последовательности содержания; - с выражением собственных суждений о прочитанном в устной и письменной форме; - самостоятельно находить необходимые источники информации; ; -демонстрировать способность к анализу и синтезу информации, полученной из различных источников при планировании профессиональной деятельности;	-навыками профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке при работе с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке; -свободного пользования русским и английским языком в учебных и профессиональных целях в устной и письменной формах
ПК-2	базовый	особенности литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке и приемы работы с ними	-работать с различными видами литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке: книги, журналы, ресурсы Интернет	орфографической, пунктуационной, речевой грамотностью в объеме, достаточном для организации успешной работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

В структуре УМ выделены следующие учебные элементы модуля (УЭМ) в качестве самостоятельных разделов:

Раздел 1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Раздел 2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		2	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3 ЗЕТ	3 ЗЕТ	ОПК-1, ПК-2
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): <i>Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке):</i>	108ч	108ч	ОПК-1, ПК-2
- лекции	4ч	4ч	
- практические занятия	23ч	23ч	
- в том числе, аудиторная СРС	5ч	5ч	
- внеаудиторная СРС	81ч	81ч	
Аттестация: зачет		зачет	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УМ Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке

Раздел 1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Тема 1 Виды работы с литературоведческим и педагогическим текстом на иностранном языке. Виды лексических соответствий. Роль контекста при научном переводе. Лексические трансформации.

Тема 2 Перевод слов и словосочетаний, литературоведческих и педагогических понятий, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода научной лексики.

Тема 3 Интернациональные и псевдо интернациональные слова. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики.

Раздел 2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Тема 4 Актуальное членение научного текста при переводе с английского языка на русский. Замена частей речи при переводе. Членение и объединение высказываний. Компенсация. Перевод стилистических средств.

Тема 5 Переводческий анализ научного психолого-педагогического текста.

Тема 6 Контекстуальные замены. Установление соответствий между англоязычной и русскоязычной профессиональной лексикой в области педагогики и психологии.

Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.

Тема 7 Прагматическая адаптация литературоведческого и педагогического текста.

Тема 8 Работа над языком и стилем. Специфика научного литературоведческого и педагогического текста.

Тема 9 Стилистические особенности литературоведческих и педагогических текстов. Способы перевода профессиональной терминологии.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.4 Тематика практических занятий

№ раздела УМ	Наименование практических занятий	Трудоемкость, ауд.час
Раздел 1. Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке. Тема 1. Виды работы с литературоведческим и педагогическим текстом на иностранном языке. Виды лексических соответствий. Роль контекста при научном переводе. Лексические трансформации.	Межкультурное общение и работа с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке. Роль и место работы с источниками на иностранном языке в литературном образовании. Чтение и перевод литературоведческих и педагогических текстов: полный, фрагментарный, реферативный, перевод – аннотация, перевод – экспресс-информация. Справочные системы, литературоведческие и педагогические энциклопедии, словари. Форумы и группы обсуждения. Этапы процесса перевода терминов: уяснение значения слова в контексте, передача этого значения средствами другого языка. Понятие лексического соответствия. Типы смысловых соотношений. Узкий и широкий контексты. Особенности перевода литературоведческого и педагогического текста: средства оформления научной информации. Типы лексических трансформаций: добавления, опущения, замены. Приёмы для создания концептуальных замен: генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.	4
Тема 2. Перевод слов и словосочетаний, литературоведческих и педагогических понятий, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода научной	Переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование. Правила переводческой транслитерации. Правила калькирования. Понятие «научный термин». Стратегия перевода новых слов и терминов. Основные правила перевода терминов.	2

лексики.		
Тема 3. Интернациональные и псевдо интернациональные слова. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики.	Понятие интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика». Типы несовпадения предметно-логического содержания слов. Англоязычная научная терминология в области педагогики и психологии. Способы перевода профессиональной терминологии.	2
Раздел 2. Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке. Тема 4. Актуальное членение научного текста при переводе с английского языка на русский. Замена частей речи при переводе. Членение и объединение высказываний. Компенсация. Перевод стилистических средств.	Понятие актуального членения. Лексические и синтаксические средства. Порядок слов как способ выражения актуального членения. Номинализация. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Использование приёма членения при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции. Приём объединения. Случаи использования компенсации. Способы применения. Полный перевод, добавление (опущение), замена, структурное преобразование, традиционное преобразование, параллельное именование.	2
Тема 5. Переводческий анализ научного психолого-педагогического текста.	Задачи исследователя при работе с литературоведческим и педагогическим текстом. Передача содержания психолого-педагогического текста. Предпереводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; коммуникативное задание текста; речевой жанр. Аналитический поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приёмов). Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля. Вспомогательные средства при переводе текста.	2
Тема 6. Контекстуальные замены. Установление соответствий между англоязычной и русскоязычной профессиональной лексикой в области педагогики и психологии.	Приёмы контекстуальных замен: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Устойчивые и свободные словосочетания. Семантические преобразования. Генерализация и конкретизация. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.	2
Раздел 3. Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии. Тема 7. Прагматическая адаптация литературоведческого и педагогическо-	Передача содержания литературоведческого и педагогического текста. Транслитерация и калькирование. Пояснения. Функциональные аналоги. Изменения в текстах. Допустимые пояснения к тексту.	3

го текста.		
Тема 8. Работа над языком и стилем. Специфика научного литературоведческого и педагогического текста.	Перевод научной терминологии. Обороты с пассивным залогом. Безличные конструкции. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки. Единицы редактирования и порядок их обработки. Избирательность разных языков по отношению к психолого-педагогической терминологии. Правила сочетаемости. Использование синонимов. Случаи пропуска языковых единиц.	3
Тема 9. Стилистические особенности литературоведческих и педагогических текстов. Способы перевода профессиональной терминологии.	Ключевые литературоведческие и педагогические понятия и термины в английском языке. Конструкции, содержащие профессиональную терминологию. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте. Адекватная передача терминологии средствами другого языка.	3

4.4 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ и его составляющих осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС).

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра и семестровый – по окончании изучения УМ.

Семестровый – по окончании изучения УМ – осуществляется посредством подсчета суммарных баллов за весь период изучения УМ. Минимальное количество баллов, необходимое для зачета, – 90. Максимальное количество баллов – 150.

Итоговый – по окончании изучения УМ – осуществляется посредством подсчета суммарных баллов за весь период изучения УМ.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» и с Положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников», принятым на заседании Ученого Совета НовГУ.

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» представлено Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходимы:

- ☐ оборудованные компьютерные классы (ауд.330),
- ☐ технические средства обучения: видеомаягнитофон, мультимедийный портативный переносной проектор, экран, 1 ноутбук, 1 фотоаппарат;
- ☐ кабинет для самостоятельной работы магистрантов и аспирантов (2 компьютера, копировальный аппарат, литература);
- ☐ библиотека с читальным залом (ИНПО 1 этаж).

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

Б – Технологическая карта УМ «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

Г - Трудоемкость учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» магистерская программа «Литературное образование» заочная форма обучения

Д - Методические рекомендации по организации изучения раздела учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» магистерская программа «Литературное образование» для заочной формы обучения.

Методические рекомендации по организации изучения раздела учебного модуля

«Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

Раздел 1 Виды работы с психолого-педагогическими текстами на иностранном языке.

Цель: познакомить студентов с видами работы с психолого-педагогическим текстом на иностранном языке; рассмотреть виды лексических соответствий; изучить роль контекста при научном переводе; изучить лексические трансформации; охарактеризовать перевод слов и словосочетаний, психолого-педагогических понятий, не имеющих лексических соответствий; раскрыть особенности перевода научной лексики; познакомиться с интернациональными и псевдо интернациональными словами; англоязычной научной терминологией в области литературоведения и педагогики.

Ключевые понятия

Межкультурное общение и работа с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке. Роль и место работы с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке в литературном образовании. Чтение и перевод литературоведческих и педагогических текстов: полный, фрагментарный, реферативный, перевод – аннотация, перевод – экспресс-информация. Справочные системы, литературоведческие и педагогические энциклопедии, словари. Форумы и группы обсуждения. Этапы процесса перевода терминов: уяснение значения слова в контексте, передача этого значения средствами другого языка. Понятие лексического соответствия. Типы смысловых соотношений. Узкий и широкий контексты. Особенности перевода психолого-педагогического текста: средства оформления научной информации. Типы лексических трансформаций: добавления, опущения, замены. Приёмы для создания концептуальных замен: генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.

Переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование. Правила переводческой транслитерации. Правила калькирования. Понятие «научный термин». Стратегия перевода новых слов и терминов. Основные правила перевода терминов.

Понятие интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика». Типы несовпадения предметно-логического содержания слов. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики. Способы перевода профессиональной терминологии.

Технологии и формы организации

практическое занятие, анализ текста, дискуссия, лексические упражнения, изучение лексического материала, выполнение творческого письменного задания

Приёмы: изучение оригинальных текстов, их чтение, перевод, восприятие на слух; обсуждение, составление собственных вариантов перевода, выполнение упражнений.

Задания для самостоятельной работы

Варианты ДЗ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение О. Henry “While the auto waits”), учитывая виды лексических соответствий и роль контекста при литературном переводе.

- Приведите примеры лексических соответствий и несоответствий.
- Объясните влияние контекста при переводе.
- Докажите обоснованность выбранных соответствий.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Maugham “Mabel”), учитывая особенности перевода слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.

- Приведите примеры.
- Докажите невозможность установления лексических соответствий.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение I.S. Thompson “Final Break”), учитывая правила перевода интернациональных и псевдо интернациональных слов, фразеологических единиц при работе с литературными текстами.

- Выпишите из текста интернациональные и псевдо интернациональные слова.
- Обоснуйте свой выбор.
- Приведите примеры фразеологических единиц, встречающихся в предложенном тексте.

ВАРИАНТ 2.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение P. O'Connor “Fish for Friday”), учитывая правило контекстуальной замены, перевода свободных словосочетаний при работе с литературными текстами.

- Приведите примеры контекстуальной замены.
- Обоснуйте необходимость контекстуальной замены.
- Выпишите из текста свободные словосочетания, рассмотрите возможные варианты их перевода.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение R.W. Joice “The Glove”), учитывая правило прагматической адаптации, актуального членения при работе с литературными текстами.

- Проанализируйте текст и выберите фрагменты, требующие прагматической адаптации и актуального членения.
- Выпишите данные фрагменты, рассмотрите возможные варианты прагматической адаптации и актуального членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение O.R. Cohen “To love and to honor”), учитывая правило перевода конструкций с отглагольными именами существительными, членения высказываний при переводе литературных произведений.

- Проанализируйте текст и выберите конструкции с отглагольными именами существительными.
- Представьте свои варианты их перевода.
- Изучите текст и выберите высказывания, которые требуют членения при переводе.
- Докажите необходимость такого членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Контрольные вопросы:

1. Межкультурное общение и работа с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке.
2. Роль и место работы с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке в литературном образовании.

3. Чтение и перевод литературоведческих и педагогических текстов: полный, фрагментарный, реферативный, перевод – аннотация, перевод – экспресс-информация.
4. Справочные системы, литературоведческие и педагогические энциклопедии, словари.
5. Форумы и группы обсуждения.
6. Этапы процесса перевода терминов: уяснение значения слова в контексте, передача этого значения средствами другого языка.
7. Понятие лексического соответствия.
8. Типы смысловых соотношений.
9. Узкий и широкий контексты.
10. Особенности перевода психолого-педагогического текста: средства оформления научной информации.
11. Типы лексических трансформаций: добавления, опущения, замены.
12. Приёмы для создания концептуальных замен: генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.
13. Переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование.
14. Правила переводческой транслитерации.
15. Правила калькирования.
16. Понятие «научный термин». Стратегия перевода новых слов и терминов. Основные правила перевода терминов.
17. Понятие интернациональных слов.
18. «Ложные друзья переводчика». Типы несовпадения предметно-логического содержания слов.
19. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики.
20. Способы перевода профессиональной терминологии.

Организация и проведение контроля: проверка письменных работ (домашнее задание 1-3)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 3013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.
8. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.
9. Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course. Мн.: Тетра-Системс, 2001.
10. Кутателадзе С.С. Russian – English in Writing. Советы эпизодическому переводчику. Новосибирск, Издательство Института математики, 2000.
11. Слободина Т.И. Предпрофильное обучение. Курс «Основы переводческой деятельности». «Иностранные языки в школе» №7, 2006.

Раздел 2 Приемы работы с психолого-педагогическими текстами на иностранном языке.

Цель: познакомить студентов с приемами актуального членения научного текста при переводе с английского языка на русский; заменой частей речи при переводе; членением и объединением высказываний; компенсацией; изучить особенности перевода стилистических средств; переводческим анализом научного психолого-педагогического текста; контексту-

альными заменами; раскрыть возможности становления соответствий между англоязычной и русскоязычной профессиональной лексикой в области литературоведения и педагогики.

Ключевые понятия:

Понятие актуального членения. Лексические и синтаксические средства. Порядок слов как способ выражения актуального членения. Номинализация. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Использование приёма членения при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции. Приём объединения.

Случаи использования компенсации. Способы применения. Полный перевод, добавление (опущение), замена, структурное преобразование, традиционное преобразование, параллельное именование.

Задачи переводчика при работе с литературоведческим и педагогическим текстом. Передача содержания психолого-педагогического текста. Предпереводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; коммуникативное задание текста; речевой жанр. Аналитический поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приёмов). Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля. Вспомогательные средства при переводе текста.

Приёмы контекстуальных замен: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Устойчивые и свободные словосочетания. Семантические преобразования. Генерализация и конкретизация. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.

Технологии и формы организации

Практическое занятие, проблемный анализ текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление литературного перевода, комментирование, выполнение творческого письменного задания

Приёмы: Работа со словарем и справочниками, поиск языковых маркеров текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление текстов, выполнение творческого письменного задания, его презентация, редакция

Задания для самостоятельной работы:

Варианты ДЗ

ВАРИАНТ 1.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Leacock “How we kept mother’s day”), учитывая правило актуального членения высказываний при переводе с английского языка на русский, замены частей речи при переводе.

- Приведите примеры членения высказываний.
- Обоснуйте свое мнение.
- Укажите, в каких случаях вы меняли части речи, доказите необходимость этой замены.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение W. Shakespeare “Sonnets”) учитывая специфику перевода поэзии.

- Сравните различные варианты литературного перевода, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, доказите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор поэтических образов.
- Выучите наизусть один из сонетов по усмотрению на русском и английском языках.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе Великобритании.

ВАРИАНТ 2.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение T.S. Winslow “The best looking girl in town”), учитывая правило работы над языком и стилем литературных произведений.

- Изучите текст и охарактеризуйте язык и стиль автора.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры, отражающие язык и стиль автора.
- Приведите возможные варианты перевода.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение A. Connel “The most dangerous game”), учитывая правило перевода экспрессивно-стилистических средств, а также способов передачи иронии при работе с литературными текстами.

- Изучите текст и охарактеризуйте присутствующие экспрессивно-стилистические средства, используемые автором.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры таких средств.
- Выпишите фрагменты текста, содержащие иронию.
- Приведите возможные варианты перевода авторской иронии.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе US

Контрольные вопросы:

1. Понятие актуального членения.
2. Лексические и синтаксические средства.
3. Порядок слов как способ выражения актуального членения.
4. Номинализация.
5. Внешнее и внутреннее членение высказываний.
6. Использование приёма членения при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции.
7. Приём объединения.
8. Случаи использования компенсации. Способы применения.
9. Полный перевод, добавление (опущение), замена, структурное преобразование, традиционное преобразование, параллельное именование.
10. Задачи переводчика при работе с литературоведческим и педагогическим текстом.
11. Передача содержания психолого-педагогического текста.
12. Предпереводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; коммуникативное задание текста; речевой жанр.
13. Аналитический поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приёмов).
14. Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля. Вспомогательные средства при переводе текста.

15. Приёмы контекстуальных замен: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод.
16. Устойчивые и свободные словосочетания.
17. Семантические преобразования.
18. Генерализация и конкретизация.
19. Компрессия.
20. Перераспределение семантических компонентов.

Организация и проведение контроля: проверка письменных работ (домашнее задание 4-6)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 2013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.

Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.

Цель: познакомить студентов со способами прагматической адаптации психолого-педагогического текста; работы над языком и стилем; спецификой научного литературоведческого и педагогического текста; стилистическими особенностями литературоведческих и педагогических текстов; способами перевода профессиональной терминологии.

Ключевые понятия:

Передача содержания литературоведческого и педагогического текста. Транслитерация и калькирование. Пояснения. Функциональные аналоги. Изменения в текстах. Допустимые пояснения к тексту.

Перевод научной терминологии. Обороты с пассивным залогом. Безличные конструкции. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки. Единицы редактирования и порядок их обработки. Избирательность разных языков по отношению к психолого-педагогической терминологии. Правила сочетаемости. Использование синонимов. Случаи пропуска языковых единиц.

Ключевые литературоведческие и педагогические понятия и термины в английском языке. Конструкции, содержащие профессиональную терминологию. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте. Адекватная передача терминологии средствами другого языка.

Технологии и формы организации

Практическое занятие, проблемный анализ текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление литературного перевода, комментирование, выполнение творческого письменного задания

Приёмы: Работа со словарем и справочниками, поиск языковых маркеров текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление текстов, выполнение творческого письменного задания, его презентация, редакция

Задания для самостоятельной работы:

Варианты ДЗ

ВАРИАНТ 1.

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе Великобритании.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе Великобритании.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах Великобритании.

ВАРИАНТ 2.

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе US.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе US.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах US.

Контрольные вопросы:

1. Передача содержания литературоведческого и педагогического текста.

2. Транслитерация и калькирование.
3. Пояснения.
4. Функциональные аналоги.
5. Изменения в текстах.
6. Допустимые пояснения к тексту.
7. Перевод научной терминологии.
8. Обороты с пассивным залогом.
9. Безличные конструкции.
10. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки.
11. Единицы редактирования и порядок их обработки.
12. Избирательность разных языков по отношению к литературоведческой и педагогической терминологии.
13. Правила сочетаемости.
14. Использование синонимов.
15. Случаи пропуска языковых единиц.
16. Ключевые литературоведческие и педагогические понятия и термины в английском языке.
17. Конструкции, содержащие профессиональную терминологию.
18. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте.
19. Адекватная передача терминологии средствами другого языка.

Организация и проведение контроля: проверка письменных работ (домашнее задание 7-9)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 2013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.
8. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.
9. Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course. Мн.: Тетра-Системс, 2001.
10. Кутателадзе С.С. Russian – English in Writing. Советы эпизодическому переводчику. Новосибирск, Издательство Института математики, 2000.
11. Слободина Т.И. Предпрофильное обучение. Курс «Основы переводческой деятельности». «Иностранные языки в школе» №7, 2006.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, 2010.

Таблица А.1 - Организация изучения учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

Раздел модуля	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и Интернет-ресурсы
УМ Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке			
Раздел 1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.	практическое занятие, анализ текста, дискуссия, лексические упражнения, изучение лексического материала, составление текстов и редактирование, выполнение творческого письменного задания	– подготовиться к практическому занятию (внеауд. и ауд. СРС) – ДЗ задания №1-3 (внеауд. СРС)	1.Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г. 2.Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 3013. 3.Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
Раздел 2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.	Информационная лекция, практическое занятие, проблемный анализ текста, лексические упражнения, изучение лексического материала, составление вариантов перевода, выполнение творческого письменного задания	– подготовиться к практическому занятию (внеауд. и ауд. СРС) – ДЗ задания №4-6 (внеауд. СРС)	1.Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г. 2.Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 3013. 3.Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011. 4. Мирам Г.Э. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений (на английском языке), 2006. 5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода, 2009. 6. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика, 2006.
Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.	Проблемная лекция, практическое занятие, проблемный анализ текста, лексические упражнения, изучение	– подготовиться к практическому занятию (внеауд. и ауд. СРС) – ДЗ1 задания №7-9 (внеауд. СРС)	1.Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г. 2.Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 3013. 3.Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т

Раздел модуля	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и Интернет-ресурсы
	лексического материала, составление вариантов перевода, выполнение творческого письменного задания	– Подготовиться к контрольной работе	им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
Итоговая аттестация (зачет)		– Подсчитываются суммарные баллы за весь период изучения модуля	

Технологическая карта учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на английском языке»

семестры 3, ЗЕТ 3, вид аттестации - зачет, академ. часов 108, баллов рейтинга 150

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ неде- ли сем.	Трудоемкость, ак.час					Форма текуще- го контроля успев. (в соотв. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия				СРС		
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСР С, в т.ч.			
1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.	2 сем.	2	7		2	21	ДЗ№1, зад.1-3	30
2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.	2 сем.	1	8		2	30	ДЗ№1, зад.4-6	30
3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.	2 сем.	1	8		1	30	ДЗ№1, зад.7-9 Контрольная работа	30 60
Итого:		4	23		5	81		150

Критерии оценки качества освоения студентами модуля

(в соответствии с Положением «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» от 27.09.2011 г. № 32):

оценка «удовлетворительно» – 90 – 104

оценка «хорошо» – 105 – 134

оценка «отлично» – 135 – 150

Критерии **оценки домашней работы** по модулю:

Критерии	Студент демонстрирует в рамках формируемых компетенций
Пороговый	Задание выполнено с незначительными пробелами; при выполнении задания студент обнаружил несформированность некоторых практических умений в конкретных ситуациях работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке, задание выполнено на низком качественном уровне; оформление работы содержит ошибки; мотивация к выполнению домашнего задания проявляется недостаточно.
Стандартный	Задание выполнено в полном объеме теоретического содержания модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке», при выполнении задания студент обнаружил понимание его содержания, отсутствие пробелов; хорошее качество выполнения заданий. Однако, при анализе работы обнаруживается недостаточная сформированность некоторых практических умений, связанных с восприятием и переработкой литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке; некоторые задания выполнены с ошибками, ни одно задание не оценено минимальным числом баллов; средний уровень мотивации при выполнении домашнего задания.
Эталонный	При выполнении задания студент обнаружил полное знание и понимание теории модульного курса «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке», отсутствуют пробелы в знаниях; сформированы необходимые практические умения при восприятии и переработке литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке, высокое качество выполнения всех учебных заданий, которые оценены числом баллов, близким к максимальному; высокий уровень мотивации при выполнении домашнего задания.

Критерии **оценки контрольной работы** по модулю:

Критерии	Студент демонстрирует в рамках формируемых компетенций
Пороговый	знание и понимание теоретического содержания модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» с незначительными пробелами; несформированность группы практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях восприятия и переработки текстов, низкое качество выполнения отдельных учебных заданий; низкий уровень мотивации учения.
Стандартный	Знание в полном объеме теоретического содержания модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке», его понимание, отсутствие пробелов; недостаточную сформированность единичных практических умений при применении знаний в конкретных ситуациях связанных с восприятием и переработкой литературоведческих и педагогических текстов на иностранном языке; хорошее качество выполнения всех предусмотренных учебной программой заданий, некоторые задания выполнены с ошибками, но ни одно задание не оценено минимальным числом баллов; средний уровень мотивации.
Эталонный	Полное знание и понимание теории модульного курса «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на ино-

ный	странном языке», отсутствуют пробелы в знаниях; сформированы необходимые практические умения при работе с текстами, развиты компетенции , необходимые для проведения научного исследования в области литературного образования, в т.ч. с опорой на иноязычные источники, высокое качество выполнения всех учебных заданий, которые оценены числом баллов, близким к максимальному; высокий уровень мотивации.
-----	---

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке»

Направление **44.04.01. – «Педагогическое образование»**

Профиль «Литературное образование»

Формы обучения очная, заочная

Курс 1, семестр 2, заочная форма: курс 2, семестр 3,4

Часов: всего 3 ЗЕ, очная форма: лекций 4, практ. зан. 23, СРС 81.

Обеспечивающая кафедра ПМНО

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский – русский: учеб. пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов.- 4-е изд. – М.: Либроком, 2012.	9	
2 Зайцев, А.Б. основы письменного перевода / А.Б.Зайцев.- 4-е изд.- М.: Либроком, 2013	10	
Учебно-методические издания		
1.Рабочая программа модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование» /Разработала Скобелева Е.А. НовГУ им. Ярослава Мудрого - Великий Новгород, 2017.	Эл.вар.	
2.Материалы для практических занятий по переводу (Английский язык) / сост. О.С.Макарова; Новгород. гос. Ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011	11	
3.Практический курс последовательного перевода с английского языка на русский (второй иностранный язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. В.А.Петрова; Новгород. гос. Ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2012	11	

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Интернет тренажеры по английскому языку	http://www.laem.ru/node/303	

Общая теория перевода. Курс лекций. Александрова О.А. Великий Новгород, 2012	www.novsu.ru/file/1008745	
Справочник по грамматике английского языка	http://eknigi.org/nauka_i_ucheba/164073-spravochnik-po-grammatike-anglijskogo-yazyka-v.html	
Журнал «Литература в школе»	www.rusprofile.ru/id/3004439	

Таблица 3- Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1. Художественный перевод и сравнительное изучение культур : (памяти Ю. Д. Левина) / редкол.: В. Е. Багно (отв. ред.), Н. Д. Кочеткова (отв. ред.), К. С. Корконосенко (секр.) ; РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). - СПб. : Наука, 2010.	7	
2. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010.	8	

Действительно для учебного года 2017 / 2018, 2018 / 2019

Зав. кафедрой _____

подпись

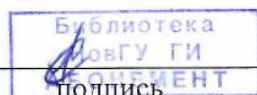
И.О. Фамилия

29 июня 2018 г.

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ:

зав. отделом
должность



Л.И. Ершова
расшифровка

4.1 Трудоемкость учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке», профиль «Литературное образование», заочная форма обучения

В структуре УМ выделены следующие учебные элементы модуля (УЭМ) в качестве самостоятельных разделов:

Раздел 1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Раздел 2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке.

Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		3-4	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3 ЗЕ	3 ЗЕ	ОПК-1 ПК-2
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): <i>Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке</i>):	96	96	ОПК-1, ПК-2
- лекции	2	2	
- практические занятия	10	10	
- в том числе, аудиторная СРС	12	12	
- внеаудиторная СРС	96	96	
Аттестация: зачет		зачет	

Методические рекомендации по организации изучения раздела учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» магистерская программа «Литературное образование» для заочной формы обучения

Раздел 1 Виды работы с психолого-педагогическими текстами на иностранном языке.

Цель: познакомить студентов с видами работы с психолого-педагогическим текстом на иностранном языке; рассмотреть виды лексических соответствий; изучить роль контекста при научном переводе; изучить лексические трансформации; охарактеризовать перевод слов и словосочетаний, психолого-педагогических понятий, не имеющих лексических соответствий; раскрыть особенности перевода научной лексики; познакомиться с интернациональными и псевдо интернациональными словами; англоязычной научной терминологией в области литературоведения и педагогики.

Ключевые понятия

Межкультурное общение и работа с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке. Роль и место работы с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке в литературном образовании. Чтение и перевод литературоведческих и педагогических текстов: полный, фрагментарный, реферативный, перевод – аннотация, перевод – экспресс-информация. Справочные системы, литературоведческие и педагогические энциклопедии, словари. Форумы и группы обсуждения. Этапы процесса перевода терминов: уяснение значения слова в контексте, передача этого значения средствами другого языка. Понятие лексического соответствия. Типы смысловых соотношений. Узкий и широкий контексты. Особенности перевода психолого-педагогического текста: средства оформления научной информации. Типы лексических трансформаций: добавления, опущения, замены. Приёмы для создания концептуальных замен: генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.

Переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование. Правила переводческой транслитерации. Правила калькирования. Понятие «научный термин». Стратегия перевода новых слов и терминов. Основные правила перевода терминов.

Понятие интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика». Типы несовпадения предметно-логического содержания слов. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики. Способы перевода профессиональной терминологии.

Приёмы: изучение оригинальных текстов, их чтение, перевод, восприятие на слух; обсуждение, составление собственных вариантов перевода, выполнение упражнений.

Задания для самостоятельной работы

Варианты контрольной работы

ВАРИАНТ 1.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение О. Henry “While the auto waits”), учитывая виды лексических соответствий и роль контекста при литературном переводе.

- Приведите примеры лексических соответствий и несоответствий.
- Объясните влияние контекста при переводе.
- Докажите обоснованность выбранных соответствий.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Maugham “Mabel”), учитывая особенности перевода слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.

- Приведите примеры.
- Докажите невозможность установления лексических соответствий.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение I.S. Thompson “Final Break”), учитывая правила перевода интернациональных и псевдо интернациональных слов, фразеологических единиц при работе с литературными текстами.

- Выпишите из текста интернациональные и псевдо интернациональные слова.
- Обоснуйте свой выбор.
- Приведите примеры фразеологических единиц, встречающихся в предложенном тексте.

ВАРИАНТ 2.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение P. O'Connor “Fish for Friday”), учитывая правило контекстуальной замены, перевода свободных словосочетаний при работе с литературными текстами.

- Приведите примеры контекстуальной замены.
- Обоснуйте необходимость контекстуальной замены.
- Выпишите из текста свободные словосочетания, рассмотрите возможные варианты их перевода.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение R.W. Joice “The Glove”), учитывая правило прагматической адаптации, актуального членения при работе с литературными текстами.

- Проанализируйте текст и выберите фрагменты, требующие прагматической адаптации и актуального членения.
- Выпишите данные фрагменты, рассмотрите возможные варианты прагматической адаптации и актуального членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение O.R. Cohen “To love and to honor”), учитывая правило перевода конструкций с отглагольными именами существительными, членения высказываний при переводе литературных произведений.

- Проанализируйте текст и выберите конструкции с отглагольными именами существительными.
- Представьте свои варианты их перевода.
- Изучите текст и выберите высказывания, которые требуют членения при переводе.
- Докажите необходимость такого членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Контрольные вопросы:

1. Межкультурное общение и работа с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке.
2. Роль и место работы с литературоведческими и педагогическими источниками на иностранном языке в литературном образовании.
3. Чтение и перевод литературоведческих и педагогических текстов: полный, фрагментарный, реферативный, перевод – аннотация, перевод – экспресс-информация.
4. Справочные системы, литературоведческие и педагогические энциклопедии, словари.
5. Форумы и группы обсуждения.

6. Этапы процесса перевода терминов: уяснение значения слова в контексте, передача этого значения средствами другого языка.
7. Понятие лексического соответствия.
8. Типы смысловых соотношений.
9. Узкий и широкий контексты.
10. Особенности перевода психолого-педагогического текста: средства оформления научной информации.
11. Типы лексических трансформаций: добавления, опущения, замены.
12. Приёмы для создания концептуальных замен: генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.
13. Переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование.
14. Правила переводческой транслитерации.
15. Правила калькирования.
16. Понятие «научный термин». Стратегия перевода новых слов и терминов. Основные правила перевода терминов.
17. Понятие интернациональных слов.
18. «Ложные друзья переводчика». Типы несовпадения предметно-логического содержания слов.
19. Англоязычная научная терминология в области литературоведения и педагогики.
20. Способы перевода профессиональной терминологии.

Организация и проведение контроля: проверка письменных работ (контрольные работы 1-3)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 3013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.
8. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.
9. Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course. Мн.: Тетра-Системс, 2001.
10. Кутателадзе С.С. Russian – English in Writing. Советы эпизодическому переводчику. Новосибирск, Издательство Института математики, 2000.
11. Слободина Т.И. Предпрофильное обучение. Курс «Основы переводческой деятельности». «Иностранные языки в школе» №7, 2006.
12. Художественный перевод и сравнительное изучение культур : (памяти Ю. Д. Левина) / редкол.: В. Е. Багно (отв. ред.), Н. Д. Кочеткова (отв. ред.), К. С. Корконосенко (секр.) ; РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). - СПб. : Наука, 2010.

Раздел 2 Приемы работы с психолого-педагогическими текстами на иностранном языке.

Цель: познакомить студентов с приемами актуального членения научного текста при переводе с английского языка на русский; заменой частей речи при переводе; членением и объединением высказываний; компенсацией; изучить особенности перевода стилистических средств; переводческим анализом научного психолого-педагогического текста; контексту-

альными заменами; раскрыть возможности становления соответствий между англоязычной и русскоязычной профессиональной лексикой в области литературоведения и педагогики.

Ключевые понятия:

Понятие актуального членения. Лексические и синтаксические средства. Порядок слов как способ выражения актуального членения. Номинализация. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Использование приёма членения при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции. Приём объединения.

Случаи использования компенсации. Способы применения. Полный перевод, добавление (опущение), замена, структурное преобразование, традиционное преобразование, параллельное именование.

Задачи переводчика при работе с литературоведческим и педагогическим текстом. Передача содержания психолого-педагогического текста. Предпереводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; коммуникативное задание текста; речевой жанр. Аналитический поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приёмов). Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля. Вспомогательные средства при переводе текста.

Приёмы контекстуальных замен: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Устойчивые и свободные словосочетания. Семантические преобразования. Генерализация и конкретизация. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.

Приёмы: Работа со словарем и справочниками, поиск языковых маркеров текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление текстов, выполнение творческого письменного задания, его презентация, редакция

Задания для самостоятельной работы:

Варианты контрольной работы

ВАРИАНТ 1.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Leacock “How we kept mother’s day”), учитывая правило актуального членения высказываний при переводе с английского языка на русский, замены частей речи при переводе.

- Приведите примеры членения высказываний.
- Обоснуйте свое мнение.
- Укажите, в каких случаях вы меняли части речи, доказите необходимость этой замены.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение W. Shakespeare “Sonnets”) учитывая специфику перевода поэзии.

- Сравните различные варианты литературного перевода, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, доказите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор поэтических образов.
- Выучите наизусть один из сонетов по усмотрению на русском и английском языках.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, доказите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе Великобритании.

ВАРИАНТ 2.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение T.S. Winslow “The best looking girl in town”), учитывая правило работы над языком и стилем литературных произведений.

- Изучите текст и охарактеризуйте язык и стиль автора.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры, отражающие язык и стиль автора.
- Приведите возможные варианты перевода.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение A. Connel “The most dangerous game”), учитывая правило перевода экспрессивно-стилистических средств, а также способов передачи иронии при работе с литературными текстами.

- Изучите текст и охарактеризуйте присутствующие экспрессивно-стилистические средства, используемые автором.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры таких средств.
- Выпишите фрагменты текста, содержащие иронию.
- Приведите возможные варианты перевода авторской иронии.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе US

Контрольные вопросы:

1. Понятие актуального членения.
2. Лексические и синтаксические средства.
3. Порядок слов как способ выражения актуального членения.
4. Номинализация.
5. Внешнее и внутреннее членение высказываний.
6. Использование приёма членения при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции.
7. Приём объединения.
8. Случаи использования компенсации. Способы применения.
9. Полный перевод, добавление (опущение), замена, структурное преобразование, традиционное преобразование, параллельное именование.
10. Задачи переводчика при работе с литературоведческим и педагогическим текстом.
11. Передача содержания психолого-педагогического текста.
12. Предпереводческий анализ: сбор внешних сведений о тексте; состав информации; коммуникативное задание текста; речевой жанр.
13. Аналитический поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приёмов).
14. Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля. Вспомогательные средства при переводе текста.
15. Приёмы контекстуальных замен: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод.
16. Устойчивые и свободные словосочетания.
17. Семантические преобразования.

18. Генерализация и конкретизация.
19. Компрессия.
20. Перераспределение семантических компонентов.

Организация и проведение контроля: проверка письменных работ (контрольные работы 4-6)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 2013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.
8. Художественный перевод и сравнительное изучение культур : (памяти Ю. Д. Левина) / редкол.: В. Е. Багно (отв. ред.), Н. Д. Кочеткова (отв. ред.), К. С. Корконосенко (секр.) ; РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). - СПб. : Наука, 2010.
9. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010.

Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии.

Цель: познакомить студентов со способами прагматической адаптации психолого-педагогического текста; работы над языком и стилем; спецификой научного литературоведческого и педагогического текста; стилистическими особенностями литературоведческих и педагогических текстов; способами перевода профессиональной терминологии.

Ключевые понятия:

Передача содержания литературоведческого и педагогического текста. Транслитерация и калькирование. Пояснения. Функциональные аналоги. Изменения в текстах. Допустимые пояснения к тексту.

Перевод научной терминологии. Обороты с пассивным залогом. Безличные конструкции. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки. Единицы редактирования и порядок их обработки. Избирательность разных языков по отношению к психолого-педагогической терминологии. Правила сочетаемости. Использование синонимов. Случаи пропуска языковых единиц.

Ключевые литературоведческие и педагогические понятия и термины в английском языке. Конструкции, содержащие профессиональную терминологию. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте. Адекватная передача терминологии средствами другого языка.

Технологии и формы организации

Практическое занятие, проблемный анализ текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление литературного перевода, комментирование, выполнение творческого письменного задания

Приёмы: Работа со словарем и справочниками, поиск языковых маркеров текста, лексические упражнения, изучение грамматического материала, составление текстов, выполнение творческого письменного задания, его презентация, редакция

Задания для самостоятельной работы:

Варианты контрольной работы

ВАРИАНТ 1.

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе Великобритании.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе Великобритании.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах Великобритании.

ВАРИАНТ 2.

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе US.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе US.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах US.

Контрольные вопросы:

1. Передача содержания литературоведческого и педагогического текста.
 2. Транслитерация и калькирование.
 3. Пояснения.
 4. Функциональные аналоги.
 5. Изменения в текстах.
 6. Допустимые пояснения к тексту.
 7. Перевод научной терминологии.
 8. Обороты с пассивным залогом.
 9. Безличные конструкции.
 10. Нормативно-стилистические и собственно-стилистические ошибки.
 11. Единицы редактирования и порядок их обработки.
 12. Избирательность разных языков по отношению к литературоведческой и педагогической терминологии.
 13. Правила сочетаемости.
 14. Использование синонимов.
 15. Случаи пропуска языковых единиц.
 16. Ключевые литературоведческие и педагогические понятия и термины в английском языке.
 17. Конструкции, содержащие профессиональную терминологию.
 18. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте.
 19. Адекватная передача терминологии средствами другого языка.
- Организация и проведение контроля:** проверка письменных работ (контрольные работы 7-9)

Литература:

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода, 2012 г.
2. Зайцев, А.Б. основы письменного перевода, 2013.
3. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. А.С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2011.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, 2010 г.
5. Васильева Л.В. Краткость- душа остроумия «Brevity is the soul of wit»: Англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004.- 347с.
6. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Москва, 2006.
7. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). Москва, Филоматис, 2004.
8. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.
9. Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course. Мн.: Тетра-Системс, 2001.
10. Кутателадзе С.С. Russian – English in Writing. Советы эпизодическому переводчику. Новосибирск, Издательство Института математики, 2000.
11. Слободина Т.И. Предпрофильное обучение. Курс «Основы переводческой деятельности». «Иностранные языки в школе» №7, 2006.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, 2010.

Лист внесения изменений
 в учебный модуль Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке
 по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
 профиль Литературное образование

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	Ф.И.О. лица, внесшего изменения	подпись
1	Протокол заседания кафедры № 1 от 18 января 2018 г.	18 января 2018 г.	А.В. Моторин	
2	Протокол заседания кафедры № 6 от 30 мая 2018 г.	30 мая 2018 г.	А.В. Моторин	
3	Протокол заседания кафедры № 1 от 30 января 2019 г.	30 января 2019 г.	А.В. Моторин	

**Перечень
дополнений и изменений
№1 на 2018 - 2019 учебный год**

№	Раздел (подраздел)	Содержание изменений и дополнений	Основания для внесения изменений
1	РП	Ежегодная актуализация рабочей программы	Положение об образовательных программах высшего образования – программах бакалавриата, программах специалитета, программах магистратуры

**Перечень
дополнений и изменений
№2 на 2018 -2019 учебный год**

№	Раздел (подраздел)	Содержание изменений и дополнений	Основания для внесения изменений
1	РП	Обновление в соответствии с результатами аккредитации: в дисциплины вариативной части в РП несены профессиональные компетенции	Приказ Рособрандзора "О государственной аккредитации образовательной деятельности федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого" от 25.04.2018 № 536 (отказ в государственной аккредитации образовательной деятельности в отношении уровня профессионального образования по укрупненной группе направлений подготовки 44.00.00 Образование и педагогические науки (высшее образование – магистратура)

**Перечень
дополнений и изменений
№3 на 2018 - 2019 учебный год**

№	Раздел (подраздел)	Содержание изменений и дополнений	Основания для внесения изменений
1	Титульный лист РП	Внесено изменение в название Министерства: Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15.05.2018; Приказ НовГУ от 16.07.2018 № 1448

**Перечень
дополнений и изменений
№4 на 2019 - 2020 учебный год**

№	Раздел (подраздел)	Содержание изменений и дополнений	Основания для внесения изменений
1	РП	Ежегодная актуализация рабочей программы	Положение об образовательных программах высшего образования – программах бакалавриата, программах специалитета, программах магистратуры

Заведующий кафедрой ПМНО :



Г.А. Орлова

Руководитель образовательной программы:



А.В. Моторин